„BOJA" DOO
ZA IZRADU SAOBRAĆAJNE SIGNALIZACIJE
SOMBOR
Broj: 24-02DP-0605-4
05.06.2024 god
SOMBOR

合同编号：2024-ERGS-XSTL-CL-025

Contract number：2024-ERGS-XSTL-CL-025

Broj ugovora: 2024-ERGS-XSTL-CL-025

材料购销合同

Material purchase and sale contract

Kupoprodajni ugovor za materijal

采购人：山东省路桥集团有限公司塞尔维亚分公司

总部位于贝尔格莱德 Trg Prijateljstva Srbije i Kine 街 4 号，注册号：29508739，税号：112302292，由王勇董事代表

（甲方）

供应商：BOJA doo za izradu saobraćajne signalizacije Sombor

位于松博尔 Arsenija Čarnojevića 街 16 号，注册号：08046689，税号：100016260，由 Dragan Kusonic 董事代表

（乙方）

Purchaser: Shandong Luqiao Group Co., Ltd. Ogranak Beograd - Novi Beograd

Trg prijateljstva Srbije i Kine no.4, reg.no: 29508739, TIN: 112302292, represented by the director Wang Yong

(Party A)

Supplier: BOJA doo za izradu saobraćajne signalizacije Sombor, Arsenija Čarnojevića no. 16, Sombor, MB 08046689, PIB 100016260, represented by the director Dragan Kusonić

(Party B)

Kupac: Shandong Luqiao Group Co. Ltd. Ogranak Beograd - Beograd - Novi Beograd

Trg prijateljstva Srbije i Kine br. 4, Beograd, MB: 29508739, PIB: 112302292, koga zastupa director Wang Jong

(Strana A)

Dobavljač: BOJA doo za izradu saobraćajne signalizacije, ul. Arsenija Čarnojevića br. 16, Sombor, MB 08046689, PIB 100016260, koju zastupa zamenik direktora Dragan Kusonić.

(Strana B)

签订时间：　年　月　日

签订地点：松博尔市

Signing date:

Signing location: Sombor

Datum potpisivanja ugovora:

Mesto potpisivanja: Sombor

材料购销合同

采购人（甲方）：

山东省路桥集团有限公司

塞尔维亚分公司

总部位于贝尔格莱德 Trg Prijateljstva Srbije i Kine 街 4 号，注册号：29508739，税号：112302202，由王勇董事代表，

供应商（乙方）：

BOJA doo za izradu saobraćajne signalizacije Sombor

位于松博尔 Arsenija Čarnojevića 街 16 号，注册号：08046689，税号：100016260，由 Dragan Kusonic 董事代表，

为完成山东省路桥集团有限公司塞尔维亚分公司匈塞铁路诺苏段二标项目工程施工，经双方协商一致，依据塞尔维亚法律有关规定签署本合同，以备双方共同遵守。

Material purchase and sale contract

Purchaser (Party A): Shandong Luqiao Group Co., Ltd. Ogranak Beograd-Novi Beograd, Trg prijateljstva Srbije i Kine no.4, reg.no: 29508739, TIN: 112302202, represented by the director Wang Yong.

Supplier (Party B): BOJA doo za izradu saobraćajne signalizacije Sombor

Arsenija Čarnojevića no. 16, Sombor, reg.no: 08046689, TIN: 100016260, represented by the director Dragan Kusonic.

In order to complete the construction of the second tender item of the Novi Sad Subotica section of the Hungary-Serbia Railway of the Shandong Luqiao Group Co., Ltd. Ogranak Beograd-

Kupoprodajni ugovor o nabavci materijala

Kupac (strana A): Shandong Luqiao Group Co., Ltd. Ogranak Beograd-Novi Beograd, Trg prijateljstva Srbije i Kine br. 4, MB: 29508739, PIB: 112302292, koga zastupa director Wang Jong,

Dobavljač (strana B): BOJA doo za izradu saobraćajne signalizacije Sombor, ul. Arsenija Čarnojevića br. 16, Sombor, MB 08046689, PIB 100016260, koju zastupa zamenik direktora Dragan Kusonić

U cilju završetka radova na drugoj deonici tendera projekta kompanije Shandong Luqiao Group Co., Ltd. Ogranak Beograd-Novi Beograd za deonicu Novi Sad - Subotica,

	Novi Beograd, the two parties have reached an agreement and signed this contract in accordance with the relevant regulations of Serbian laws for mutual compliance by both parties.	srpsko-mađarske pruge, dve strane su došle do dogovora i potpisale ovaj ugovor u skladu sa svim relevantnim propisima zakona u Srbiji radi uzajamnog poštovanja obe strane.

一、 材料名称、型号、厂家、数量、金额、供货时间及数量

I, material name, type, quantity, sum, delivery time

I, naziv materijala, tip, količine, iznos, vreme isporuke

材料名称 Naziv materijala Material name	规格型号 Specifikacija i model Specification and model	单位 jedinica unit	数量 Količina quantity	税前单价（第纳尔） Jedinična cena pre poreza (RSD) Unit Price before tax (RSD)	税后单价（第纳尔） Jedinična cena posle poreza (RSD) Unit Price after tax (RSD)	估算价税合计金额(第纳尔) Predviđeni iznos sa porezom (RSD) estimated amount with tax (RSD)	备注 Napomene remarks
车站名称信息-大字体 Информација о називу станице – велики испис	板尺寸：624x37cm，板框厚度：60x40cm，支架框厚度：/Величина плоче：624к37цм，дебљина рама плоче：60к40цм，дебљина рама носача：/	个 kom	2	32657.96	39189.55	78379.1	
有关车站名称的信息-小字 Информација о називу станице – мали испис	板尺寸：149x35cm，板框厚度：60x40cm，支架框厚度：80x80cmВеличина плоче：149к35цм，дебљина рама плоче：60к40цм，дебљина рама носача：80к80цм	个 kom	4	7375.88	8851.06	35404.24	
为道路使用者提供的车站名称信息 Информација о називу станице за учеснике у друмском саобраћају	板尺寸：122x27cm，板框厚度：60x40cm，支架框厚度：80x80cmВеличина плоче：122к27цм，дебљина рама плоче：60к40цм，дебљина рама носача：80к80цм	个 kom	1	7275	8730	8730	
有关站台和轨道数量的信息 Информација о броју перона и колосека	板尺寸：73x27cm，板框厚度：60x40cm，支架框厚度：60x40cmВеличина плоче：73к27цм，дебљина рама плоче：60к40цм，дебљина рама носача：60к40цм	个 kom	8	7478.67	8974.4	71795.2	
有关前往楼梯、站台和轨道的信息 Информација о усмеравању на степенице, перон и колосек	板尺寸：92x27cm，板框厚度：30x20cm，支架框厚度：/Величина плоче：92к27цм，дебљина рама плоче：30к20цм，дебљина рама носача：/	个 kom	1	6102.42	7322.9	7322.9	

有关前往地下通道和第二个站台的路线信息 Информација о усмеравању на потходник и други перон	板尺寸：92x27cm，板框厚度：60x40cm，支架框厚度：/Величина плоче：92к27цм，дебљина рама плоче：60к40цм，дебљина рама носача：/	个 kom	1	6102.42	7322.9	7322.9	
有关前往电梯、站台和轨道的路线信息 Информација о усмеравању на лифт, перон и колосек	板尺寸：92x27cm，板框厚度：30x20cm，支架框厚度：/Величина плоче：92к27цм，дебљина рама плоче：30к20цм，дебљина рама носача：/	个 kom	1	6102.42	7322.9	7322.9	
有关前往电梯、站台和轨道的路线信息 Информација о усмеравању на лифт, перон и колосек	板尺寸：92x27cm，板框厚度：60x40cm，支架框厚度：60x40cmВеличина плоче：92к27цм，дебљина рама плоче：60к40цм，дебљина рама носача：60к40цм	个 kom	2	6102.42	7322.9	14645.8	
有关前往出口和电梯的路线信息 Информација о усмеравању на излаз и лифт	板尺寸：75x27cm，板框厚度：60x40cm，支架框厚度：60x40cmВеличина плоче：75к27цм，дебљина рама плоче：60к40цм，дебљина рама носача：60к40цм	个 kom	1	5620.4	6744.48	6744.48	
有关前往出口和电梯的路线信息 Информација о усмеравању на излаз и лифт	板尺寸：75x27cm，板框厚度：30x20cm，支架框厚度：/Величина плоче：75к27цм，дебљина рама плоче：30к20цм，дебљина рама носача：/	个 kom	1	5620.4	6744.48	6744.48	
有关地下通道出口和站台的路线信息 Информација о усмеравању на излаз из потходника и перон	板尺寸：75x27cm，板框厚度：30x20cm，支架框厚度：/Величина плоче：75к27цм，дебљина рама плоче：30к20цм，дебљина рама носача：/	个 kom	1	5620.4	6744.48	6744.48	
有关楼梯方向和站台出口的信息 Информација о усмеравању на степенице и излаз са перона	板尺寸：75x27cm，板框厚度：60x40cm，支架框厚度：60x40cmВеличина плоче：75к27цм，дебљина рама плоче：60к40цм，дебљина рама носача：60к40цм	个 kom	1	5620.4	6744.48	6744.48	
时间表展示 Витрина за ред вожње	板尺寸：240x200cm，板框厚度：/，支架框厚度：/Величина плоче：240к200цм，дебљина рама плоче：/，дебљина рама носача：/	个 kom	2	153745	184494	368988	
平台边缘警告 Упозорење о ивици перона	板尺寸：31x27cm，板框厚度：60x40cm，支架框厚度：/Величина плоче：31к27цм，дебљина рама плоче：60к40цм，дебљина рама носача：/	个 kom	8	5724.57	6869.48	54955.84	
关于站台末端和禁止乘客移动的警告 Упозорење о крају перона и забрани кретања за путнике	板尺寸：27x27cm，板框厚度：/，支架框厚度：/Величина плоче：27к27цм，дебљина рама плоче：/，дебљина рама носача：/	个 kom	4	1292.82	1551.38	6205.52	
视频监控通知 Обавештење о видео надзору	板尺寸：27x27cm，板框厚度：/，支架框厚度：/Величина плоче：27к27цм，дебљина рама плоче：	个 kom	2	1292.82	1551.38	3102.76	

	/, дебљина рама носача: /						
视频监控通知 Обавештење о видео надзору	板尺寸：27x27cm，板框厚度：/，支架框厚度：/Величина плоче：27к27цм，дебљина рама плоче：/，дебљина рама носача：/	个 kom	1	1292.82	1551.38	1551.38	
自行车停放通知 Обавештење о паркингу за бицикле	板尺寸：27x27cm，板框厚度：/，支架框厚度：/Величина плоче：27к27цм，дебљина рама плоче：/，дебљина рама носача：/	个 kom	1	1292.82	1551.38	1551.38	
盲人和弱视人士的瓷砖 Плочице за слепе и слабовиде особе	板尺寸：23x9,5cm，板框厚度：/，支架框厚度：/Величина плоче：23к9,5цм，дебљина рама плоче：/，дебљина рама носача：/	个 kom	8	6130.4	7356.48	58851.84	
官方入口 Службени улаз	板尺寸：62x26cm，板框厚度：/，支架框厚度：/Величина плоче：62к26цм，дебљина рама плоче：/，дебљина рама носача：/	个 kom	7	5871.81	7046.17	49323.19	
顶篷贴纸 Налепнице на надстрешници	板尺寸：20x20cm，板框厚度：/，支架框厚度：/Величина плоче：20к20цм，дебљина рама плоче：/，дебљина рама носача：/	个 kom	4	5871.81	7046.17	28184.68	
车站名称信息 - 大字体 Информација о називу станице - велики испис	板尺寸：407x37cm，板框厚度：60x40cm，支架框厚度：/Величина плоче：407к37цм，дебљина рама плоче：60к40цм，дебљина рама носача：/	个 kom	2	55700.31	66840.37	133680.74	
有关车站名称的信息 - 小字 Информација о називу станице - мали испис	板尺寸：102x35cm，板框厚度：60x40cm，支架框厚度：80x80cmВеличина плоче：102к35цм，дебљина рама плоче：60к40цм，дебљина рама носача：80к80цм	个 kom	4	68265.46	81918.55	327674.2	
为道路使用者提供的车站名称信息 Информација о називу станице за ученике у друмском саобраћају	板尺寸：84x27cm，板框厚度：60x40cm，支架框厚度：80x80cmВеличина плоче：84к27цм，дебљина рама плоче：60к40цм，дебљина рама носача：80к80цм	个 kom	2	10101.8	12122.16	24244.32	
有关站台和轨道数量的信息 Информација о броју перона и колосека	板尺寸：78x35cm，板框厚度：60x40cm，支架框厚度：60x40cmВеличина плоче：78к35цм，дебљина рама плоче：60к40цм，дебљина рама носача：60к40цм	个 kom	16	5871.81	7046.17	112738.72	
有关前往站台和轨道的路线信息 Информација о усмеравању према перонима и колосецима	板尺寸：59x27cm，板框厚度：60x40cm，支架框厚度：/Величина плоче：59к27цм，дебљина рама плоче：60к40цм，дебљина рама носача：/	个 kom	1	5871.81	7046.17	7046.17	
有关前往楼梯、站台、站台和轨道的信息 Информација о усмеравању	板尺寸：104x27cm，板框厚度：30x20cm，支架框厚度：/Величина плоче：104к27цм，дебљина рама п	个 kom	1	10864	13036.8	13036.8	

у на степенице, платформу, перон и колосек	лоче: 30к20цм, дебљина рама носача: /						
有关前往楼梯、站台和轨道的信息 Информација о усмеравању на степенице, перон и колосек	板尺寸：83x27cm，板框厚度：30x20cm，支架框厚度：/Величина плоче：83к27цм，дебљина рама плоче：30к20цм，дебљина рама носача：/	个 kom	1	10101.8	12122.16	12122.16	
有关前往地下通道的路线信息 Информација о усмеравању према потходнику	板尺寸：83x27cm，板框厚度：30x20cm，支架框厚度：/Величина плоче：83к27цм，дебљина рама плоче：30к20цм，дебљина рама носача：/	个 kom	1	10101.8	12122.16	12122.16	
有关重定向到子域、平台和其他门户的信息 Информација о усмеравању на потходник, платформу и други перон	板尺寸：83x27cm，板框厚度：60x40cm，支架框厚度：/Величина плоче：83к27цм，дебљина рама плоче：60к40цм，дебљина рама носача：/	个 kom	1	10101.8	12122.16	12122.16	
有关前往楼梯、站台和轨道的信息 Информација о усмеравању на степенице, перон и колосек	板尺寸：83x27cm，板框厚度：30x20cm，支架框厚度：/Величина плоче：83к27цм，дебљина рама плоче：30к20цм，дебљина рама носача：/	个 kom	1	10101.8	12122.16	12122.16	
有关前往电梯、站台和轨道的路线信息 Информација о усмеравању на лифт, перон и колосек	板尺寸：88x27cm，板框厚度：60x40cm，支架框厚度：60x40cmВеличина плоче：88к27цм，дебљина рама плоче：60к40цм，дебљина рама носача：60к40цм	个 kom	1	10101.8	12122.16	12122.16	
有关楼梯方向和站台出口的信息 Информација о усмеравању на степенице и излаз са перона	板尺寸：59x27cm，板框厚度：60x40cm，支架框厚度：60x40cmВеличина плоче：59к27цм，дебљина рама плоче：60к40цм，дебљина рама носача：60к40цм	个 kom	1	6367.62	7641.14	7641.14	
有关前往出口和电梯的路线信息 Информација о усмеравању на излаз и лифт	板尺寸：75x27cm，板框厚度：60x40cm，支架框厚度：60x40cmВеличина плоче：75к27цм，дебљина рама плоче：60к40цм，дебљина рама носача：60к40цм	个 kom	1	7576.41	9091.69	9091.69	
有关前往出口和电梯的路线信息 Информација о усмеравању на излаз и лифт	板尺寸：75x27cm，板框厚度：30x20cm，支架框厚度：/Величина плоче：75к27цм，дебљина рама плоче：30к20цм，дебљина рама носача：/	个 kom	1	5620.4	6744.48	6744.48	
前往车站大楼出口的路线信息 Информација о усмеравању на излаз из станичне зграде	板尺寸：99x27cm，板框厚度：30x20cm，支架框厚度：/Величина плоче：99к27цм，дебљина рама плоче：30к20цм，дебљина рама носача：/	个 kom	1	7486.01	8983.21	8983.21	
车站大楼内的内容信息 Информација о садржају у станичној згради	板尺寸：99x27cm，板框厚度：30x20cm，支架框厚度：/Величина плоче：99к27цм，дебљина рама плоче：30к20цм，дебљ	个 kom	1	7486.01	8983.21	8983.21	

	ина рама носача: /						
车站大楼内的内容信息 Информација о садржају у станичној згради	板尺寸：63x47cm，板框厚度：/，支架框厚度：/Величина плоче：63к47цм，дебљина рама плоче：/，дебљина рама носача：/	个 kom	2	6102.42	7322.9	14645.8	
车站大楼内的内容信息 Информација о садржају у станичној згради	板尺寸：63x47cm，板框厚度：/，支架框厚度：/Величина плоче：63к47цм，дебљина рама плоче：/，дебљина рама носача：/	个 kom	2	6102.42	7322.9	14645.8	
有关地下通道出口和站台的路线信息 Информација о усмеравању на излаз из потходника и перон	板尺寸：75x27cm，板框厚度：30x20cm，支架框厚度：/Величина плоче：75к27цм，дебљина рама плоче：30к20цм，дебљина рама носача：/	个 kom	1	5620.4	6744.48	6744.48	
前往站台出口的路线信息 Информација о усмеравању на излаз са перона	板尺寸：51x27cm，板框厚度：60x40cm，支架框厚度：60x40cmВеличина плоче：51к27цм，дебљина рама плоче：60к40цм，дебљина рама носача：60к40цм	个 kom	1	6367.62	7641.14	7641.14	
有关楼梯、站台和站台出口方向的信息 Информација о усмеравању на степенице，платформу и излаз са перона	板尺寸：75x27cm，板框厚度：60x40cm，支架框厚度：60x40cmВеличина плоче：75к27цм，дебљина рама плоче：60к40цм，дебљина рама носача：60к40цм	个 kom	1	7576.41	9091.69	9091.69	
前往车站大楼出口的路线信息 Информација о усмеравању на излаз из станичне зграде	板尺寸：75x27cm，板框厚度：30x20cm，支架框厚度：/Величина плоче：75к27цм，дебљина рама плоче：30к20цм，дебљина рама носача：/	个 kom	1	5620.4	6744.48	6744.48	
有关残疾人柜台和感应环的信息 Информација о шалтеру за особе са инвалидитетом и индуктивној петљи	板尺寸：75x20cm，板框厚度：/，支架框厚度：/Величина плоче：75к20цм，дебљина рама плоче：/，дебљина рама носача：/	个 kom	1	5620.4	6744.48	6744.48	
旅客售票处信息 Информација о путничкој благајни	板尺寸：75x20cm，板框厚度：/，支架框厚度：/Величина плоче：75к20цм，дебљина рама плоче：/，дебљина рама носача：/	个 kom	1	5620.4	6744.48	6744.48	
时间表展示 Витрина за ред вожње	板尺寸：240x200cm，板框厚度：/，支架框厚度：/Величина плоче：240к200цм，дебљина рама плоче：/，дебљина рама носача：/	个 kom	4	153745	184494	737976	
时间表展示 Витрина за ред вожње	板尺寸：112x82cm，板框厚度：/，支架框厚度：/Величина плоче：112к82цм，дебљина рама плоче：/，дебљина рама носача：/	个 kom	1	34532	41438.4	41438.4	
平台边缘警告 Упозорење о ивици перон	板尺寸：31x27cm，板框厚度：60x40cm，支架框厚度：/Величина плоче：31к27ц	个 kom	16	5724.57	6869.48	109911.68	

а	м，дебљина рама плоче：60к40цм，дебљина рама носача：/						
关于站台末端和禁止乘客移动的警告 Упозорење о крају перона и забрани кретања за путнике	板尺寸：27x27cm，板框厚度：/，支架框厚度：/Величина плоче：27к27цм，дебљина рама плоче：/，дебљина рама носача：/	个 kom	5	1292.82	1551.38	7756.9	
视频监控通知 Обавештење о видео надзору	板尺寸：27x27cm，板框厚度：/，支架框厚度：/Величина плоче：27к27цм，дебљина рама плоче：/，дебљина рама носача：/	个 kom	3	1292.82	1551.38	4654.14	
视频监控通知 Обавештење о видео надзору	板尺寸：27x27cm，板框厚度：/，支架框厚度：/Величина плоче：27к27цм，дебљина рама плоче：/，дебљина рама носача：/	个 kom	2	1292.82	1551.38	3102.76	
自行车停放通知 Обавештење о паркингу за бицикле	板尺寸：27x27cm，板框厚度：/，支架框厚度：/Величина плоче：27к27цм，дебљина рама плоче：/，дебљина рама носача：/	个 kom	2	1292.82	1551.38	3102.76	
洗手间 Тоалети	板尺寸：20x20cm，板框厚度：/，支架框厚度：/Величина плоче：20к20цм，дебљина рама плоче：/，дебљина рама носача：/	个 kom	4	1047.6	1257.12	5028.48	
盲人和弱视人士的瓷砖 Плочице за слепе и слабовиде особе	板尺寸：23x9,5cm，板框厚度：/，支架框厚度：/Величина плоче：23к9,5цм，дебљина рама плоче：/，дебљина рама носача：/	个 kom	12	6130.4	7356.48	88277.76	
官方入口 Службени улаз	板尺寸：63x47cm，板框厚度：/，支架框厚度：/Величина плоче：63к47цм，дебљина рама плоче：/，дебљина рама носача：/	个 kom	1	6102.42	7322.9	7322.9	
官方入口 Службени улаз	板尺寸：65x27cm，板框厚度：/，支架框厚度：/Величина плоче：65к27цм，дебљина рама плоче：/，дебљина рама носача：/	个 kom	1	5315.6	6378.72	6378.72	
官方入口 Службени улаз	板尺寸：29x10cm，板框厚度：/，支架框厚度：/Величина плоче：29к10цм，дебљина рама плоче：/，дебљина рама носача：/	个 kom	4	174.6	209.52	838.08	
触觉信息标志 Тактилне информационе ознаке	板尺寸：10x10cm，板框厚度：/，支架框厚度：/Величина плоче：10к10цм，дебљина рама плоче：/，дебљина рама носача：/	个 kom	5	160.05	192.06	960.3	
顶篷贴纸 Налепнице на надстрешници	板尺寸：20x20cm，板框厚度：/，支架框厚度：/Величина плоче：20к20цм，дебљина рама плоче：/，дебљина рама носача：/	个 kom	4	244.44	293.33	1173.32	
车站名称信息 - 大字体	板尺寸：238x37cm，板框厚度：	个	2	11931	14317.2	28634.4	

Информација о називу станице – Велики испис	60x40cm，支架框厚度：/Величина плоче：238к37цм，дебљина рама плоче：60к40цм，дебљина рама носача：/	kom					
有关车站名称的信息 – 小字 Информација о називу станице – Мали испис	板尺寸：90x35cm，板框厚度：60x40cm，支架框厚度：80x80cmВеличина плоче：90к35цм，дебљина рама плоче：60к40цм，дебљина рама носача：80к80цм	个 kom	4	7486.01	8983.21	35932.84	
为道路使用者提供的车站名称信息 Информација о називу станице за учеснике у друмском саобраћају	板尺寸：63x27cm，板框厚度：60x40cm，支架框厚度：80x80cmВеличина плоче：63к27цм，дебљина рама плоче：60к40цм，дебљина рама носача：80к80цм	个 kom	1	5315.6	6378.72	6378.72	
有关站台和轨道数量的信息 Информација о броју перона и колосека	板尺寸：73x27cm，板框厚度：60x40cm，支架框厚度：60x40cmВеличина плоче：73к27цм，дебљина рама плоче：60к40цм，дебљина рама носача：60к40цм	个 kom	8	5620.4	6744.48	53955.84	
有关前往站台和轨道的路线信息 Информација о усмеравању према перонима и колосецима	板尺寸：68x27cm，板框厚度：60x40cm，支架框厚度：/Величина плоче：68к27цм，дебљина рама плоче：60к40цм，дебљина рама носача：/	个 kom	1	5315.6	6378.72	6378.72	
有关前往楼梯、站台和轨道的信息 Информација о усмеравању на степенице, перон и колосек	板尺寸：92x27cm，板框厚度：30x20cm，支架框厚度：/Величина плоче：92к27цм，дебљина рама плоче：30к20цм，дебљина рама носача：/	个 kom	1	7486.46	8983.75	8983.75	
有关前往地下通道的路线信息 Информација о усмеравању према пролазу	板尺寸：92x27cm，板框厚度：30x20cm，支架框厚度：/Величина плоче：92к27цм，дебљина рама плоче：30к20цм，дебљина рама носача：/	个 kom	1	7486.46	8983.75	8983.75	
有关重定向到子域、平台和其他门户的信息 Информација о усмеравању на пролазник, платформу и други перон	板尺寸：92x27cm，板框厚度：60x40cm，支架框厚度：/Величина плоче：92к27цм，дебљина рама плоче：60к40цм，дебљина рама носача：/	个 kom	1	7486.46	8983.75	8983.75	
有关前往楼梯、站台和轨道的信息 Информација о усмеравању на степенице, перон и колосек	板尺寸：92x27cm，板框厚度：30x20cm，支架框厚度：/Величина плоче：92к27цм，дебљина рама плоче：30к20цм，дебљина рама носача：/	个 kom	1	7486.46	8983.75	8983.75	
有关前往电梯、站台和轨道的路线信息 Информација о усмеравању на лифт, перон и колосек	板尺寸：100x27cm，板框厚度：/，支架框厚度：/Величина плоче：100к27цм，дебљина рама плоче：/，дебљина рама носача：/	个 kom	1	3433.8	4120.56	4120.56	
有关楼梯方向和站台出口的信息	板尺寸：68x27cm，板框厚度：60x40cm，支架框厚度：60x40cmВ	个 kom	1	5315.6	6378.72	6378.72	

Информација о усмеравању на степенице и излаз са перона	еличина плоче: 68к27цм, дебљина рама плоче: 60к40цм, дебљина рама носача: 60к40цм						
有关前往出口和电梯的路线信息 Информација о усмеравању на излаз и лифт	板尺寸：75x27cm，板框厚度：60x40cm，支架框厚度：60x40cmВеличина плоче：75к27цм，дебљина рама плоче：60к40цм，дебљина рама носача：60к40цм	个 kom	1	5620.4	6744.48	6744.48	
有关前往出口和电梯的路线信息 Информација о усмеравању на излаз и лифт	板尺寸：75x27cm，板框厚度：30x20cm，支架框厚度：/Величина плоче：75к27цм，дебљина рама плоче：30к20цм，дебљина рама носача：/	个 kom	1	5620.4	6744.48	6744.48	
有关地下通道出口和站台的路线信息 Информација о усмеравању на излаз из потходника и перон	板尺寸：99x27cm，板框厚度：30x20cm，支架框厚度：/Величина плоче：99к27цм，дебљина рама плоче：30к20цм，дебљина рама носача：/	个 kom	1	3433.8	4120.56	4120.56	
前往站台出口的路线信息 Информација о усмеравању на излаз са перона	板尺寸：51x27cm，板框厚度：60x40cm，支架框厚度：60x40cmВеличина плоче：51к27цм，дебљина рама плоче：60к40цм，дебљина рама носача：60к40цм	个 kom	1	3433.8	4120.56	4120.56	
“有关通往楼梯、站台和站台出口的路线的信息” Информација о усмеравању на степенице, платформу и излаз са перона	板尺寸：75x27cm，板框厚度：60x40cm，支架框厚度：60x40cmВеличина плоче：75к27цм，дебљина рама плоче：60к40цм，дебљина рама носача：60к40цм	个 kom	1	5620.4	6744.48	6744.48	
时间表展示 Витрина за ред вожње	板尺寸：240x200cm，板框厚度：/，支架框厚度：/Величина плоче：240к200цм，дебљина рама плоче：/，дебљина рама носача：/	个 kom	2	153745	184494	368988	
平台边缘警告 Упозорење о ивици перона	板尺寸：31x27cm，板框厚度：60x40cm，支架框厚度：/Величина плоче：31к27цм，дебљина рама плоче：60к40цм，дебљина рама носача：/	个 kom	8	5724.57	6869.48	54955.84	
关于站台末端和禁止乘客移动的警告 Упозорење о крају перона и забрани кретања за путнике	板尺寸：27x27cm，板框厚度：/，支架框厚度：/Величина плоче：27к27цм，дебљина рама плоче：/，дебљина рама носача：/	个 kom	4	1292.82	1551.38	6205.52	
视频监控通知 Обавештење о видео надзору	板尺寸：27x27cm，板框厚度：/，支架框厚度：/Величина плоче：27к27цм，дебљина рама плоче：/，дебљина рама носача：/	个 kom	2	1292.82	1551.38	3102.76	
视频监控通知 Обавештење о видео надзору	板尺寸：27x27cm，板框厚度：/，支架框厚度：/Величина плоче：27к27цм，дебљина рама плоче：	个 kom	1	1292.82	1551.38	1551.38	

	/，дебљина рама носача：/						
自行车停放通知 Обавештење о паркингу за бицикле	板尺寸：27x27cm，板框厚度：/，支架框厚度：/Величина плоче：27к27цм，дебљина рама плоче：/，дебљина рама носача：/	个 kom	1	1292.82	1551.38	1551.38	
盲人和弱视人士的瓷砖 Плочице за слепе и слабовиде особе	板尺寸：23x9,5cm，板框厚度：/，支架框厚度：/Величина плоче：23к9,5цм，дебљина рама плоче：/，дебљина рама носача：/	个 kom	12	6130.4	7356.48	88277.76	
官方入口 Службени улаз	板尺寸：65x27cm，板框厚度：/，支架框厚度：/Величина плоче：65к27цм，дебљина рама плоче：/，дебљина рама носача：/	个 kom	9	5871.81	7046.17	63415.53	
顶篷贴纸 Налепнице на надстрешници	板尺寸：20x20cm，板框厚度：/，支架框厚度：/Величина плоче：20к20цм，дебљина рама плоче：/，дебљина рама носача：/	个 kom	4	244.44	293.33	1173.32	
合计 Ukupno Total						3437426.43	

实际供应数量：甲方根据工程实际和乙方报价等综合情况，确定具体数量，结算以实际到场验收数量为准。	Actual supply quantity: Party A determines the specific quantity according to the actual project and Party B's quotation and other comprehensive conditions; the settlement is based on the actual on-site accepted quantity.	Stvarna količina isporuke: Strana A određuje specifičnu količinu prema stvarnom projektu i ponudi Strane B i drugim sveobuhvatnim uslovima, poravnanje se zasniva na stvarnoj količini prihvaćenoj na licu mesta.
说明：	Instruction:	Objašnjenje:
1.1 税后单价为材料送到工地的到场最终结算价格，包括但不限于原材料费、加工费、运费、装卸费及税金；	1.1 The unit price after tax is the final settlement price when the materials are delivered to the construction site, including but not limited to raw material costs, processing costs, freight, loading and unloading fees and taxes;	1.1 Jedinična cena materijala dostavljenog na gradilište po obračunatom porezu se uzima za cenu kojom se izmiruje račun, uključujući ali ne ograničavajući se na troškove repro materijala, obrade, prevoza, istovara i poreza;
1.2 税前单价为固定价格，无论市场价格如何变化，税前单价不做调整。	1.2 The unit price before tax is a fixed price. No matter how the market price changes, the unit	1.2 Jedinična cena pre poreza je fiksna cena, bez obzira na veličinu promene tržišnih cena,

1.3 税后单价为含税价格，乙方需向甲方开具 增值税发票 ，税率为 20%； 合同总价（含增值税）为 3437426.43 第纳尔。其中，不含税价款 2864522.03 第纳尔，增值税为 572904.40 第纳尔。	price before tax will not be adjusted. 1.3 Unit price after tax is tax including price, Party B issues an invoice with VAT to Party A, tax rate is 20% The total contract price (including VAT) is RSD 3437426.43 。Among them, the price without tax is 2864522.03 RSD, and the value-added tax is 572904.40 RSD	jedinična cena pre poreza se ne može korigovati. 1.3 Jedinična cena nakon poreza je cena sa porezom, Strana B dostavlja Strani A fakturu sa PDV-om, stopa poreza je 20%; Ukupna vrednost ugovora PDV-a je 3437426.43 RSD . Pri čemu je cena bez poreza 2864522.03 RSD, PDV iznosi 572904.40 RSD .
二、质量要求、技术标准	**2. Quality requirements and technical standards**	**2. Zahtevi kvaliteta i tehnički standardi**
2.1 材料技术标准及安装要求满足乙方 24-0100-000316 号报价要求，乙方 24-0100-000316 号报价将作为本合同不可分割的一部分。	2.1. The material technical standards and installation requirements meet the requirements in Party B's quotation no. 24-0100-000316. Party B's quotation no. 24-0100-000316 shall be an integral part of this Contract	2.1 Tehnički standardi materijala i zahtevi za instalaciju ispunjavaju zahteve date u ponudi Strane B br. 24-0100-000316. Ponuda Strane B br. 24-0100-000316 je sastavni deo ovog Ugovora.
2.2 货物外观良好，没有破损和弯曲，货物时应符合甲方提供的图纸要求。	2.2 The goods will be of good appearance, without damage and bending, and the goods should meet the requirements of the drawings provided by Party A.	2.2 Roba će biti dobrog izgleda, bez oštećenja i savijanja, i sva roba treba da ispunjava zahteve date u crtežima koje je dostavila Strana A .
2.3 满足甲方、业主及监理的三方质量技术及要求。乙方若有异议，应当场提出复验，或由甲乙双方协商，也可向甲方或乙方指定的第三方机构申请核验。	2.3 Meet the three-party quality, technology and requirements of Party A, the owner and the supervisor. If Party B has any objection, they shall submit a re-inspection on the spot, or through negotiation between Party A and Party B, or apply to a third-party agency designated by Party A or	2.3. Moraju se zadovoljiti kvalitativni i tehnički zahtevi tri strane: Strane A, vlasnika i nadzora. Ako Strana B ima prigovor, trebalo bi da na licu mesta zahteva ponovnu proveru, ili da se reši u dogovoru sa Stranom A, ili se može prijaviti za proveru trećoj strani koju je

	Party B for verification.	Strana A ili Strana B odredila.
三、乙方对质量负责的条件和期限 自甲方工地验收合格之日起24个月，自甲方工地验收箔2级安全标牌之日起84个月。质量保证期内，甲方发现已验收的货物存在新的缺陷或已修复的缺陷部位再次出现问题的，且上述缺陷非甲方原因造成的，乙方应在质量保证期限内维修，	3. **Quality responsibility conditions and deadlines for Party B** 24 months from the date of acceptance on the construction site for construction works. 84 months from date of acceptance at Party A's construction site for traffic signs class foil 2. During the warranty period, if Party A finds that the accepted goods have new defects or the repaired defective parts have problems again, and the above defects are not caused by Party A, Party B shall repair them within the warranty period.	3. **Uslovi odgovornosti kvaliteta i rokovi za Stranu B** 24 meseca od datuma prihvatanja na gradilištu Strane A. 84 meseca od datuma prihvatanja na gradilištu Strane A za saobraćajne znakove klase folija 2. Ukoliko tokom garantnog roka Strana A utvrdi da prihvaćena roba ima nove nedostatke ili da popravljeni neispravni delovi ponovo imaju probleme, a gore navedeni nedostaci nisu uzrokovani Stranom A, Strana B će ih popraviti u garantnom roku.
四、交（提）货时间、地点、方式 4.1 乙方收到甲方的供货通知后应在 10 天内安排完成生产，生产完成后由乙方负责存储，甲方将提前 3 天通知乙方安装时间，乙方接到甲方的安装通知后 7 天内派专人将货物运至甲方所指定地点山东省路桥集团有限公司塞尔维亚分公司施工地点（由乙方负责卸货），完成安装，安装过程中的所需要的机械，人工，能源均由乙方自行承担交付之前的货物损坏灭失、车辆碰撞刮擦及安全等一切灭失风险由乙方	**4. Delivery (submit) time, place and method** 4.1 After receiving the supply notice from Party A, Party B shall arrange to complete production within 10 days. After the production is completed, Party B shall be responsible for storage. Party A shall notify Party B of the installation time 3 days in advance, and within 7 days after receiving the installation notice from Party A, Party B shall dispatch dedicated personnel to transport the goods to the place designated by Party	**4. Vreme, mesto i način isporuke (podnošenja)** 4.1 Nakon prijema obaveštenja o isporuci od strane Strane A, Strana B će završiti proizvodnju u roku od 10 dana. Nakon završetka proizvodnje, Strana B će biti odgovorna za skladištenje. Strana A će obavestiti Stranu B o vremenu ugradnje materijala 3 dana unapred, a u roku od 7 dana nakon prijema obaveštenja o ugradnji od Strane A, Strana B će odrediti osoblje koje će prevesti robu na mesto koje je odredila Strana A (gradilište kompanije

负责。	A (the construction site of Shandong Luqiao Group Co., Ltd. Ogranak Beograd) (Party B is responsible for unloading the goods) and complete the installation. The equipment, labor, and energy required during the installation process shall be borne by Party B on its own. Party B shall be responsible for all risk of loss of goods before delivery, vehicle collision and scratches, and safety.	Shandong Luqiao Group Co. Ltd ogranak Beograd) (Strana B je odgovorna za istovar robe) i završiti ugradnju. Za opremu, radnu snagu i energente potrebne tokom procesa ugranje odgovorna je Strana B. Sve rizike gubitke i štetu na robi, kvarove, ogrebotine i kolizijie na vozilu, i za druge bezbednosne rizike pre izvršene predaje robe snosi strana B.
五、运输方式及到达站和费用负担 5.1 运输方式为 汽车运输 ，乙方承担运输费用。 5.2 运输过程中乙方按塞尔维亚国家标准包装、覆盖，做到无抛洒、无遗漏，不污染环境。因乙方运输过程中出现的货物损失、道路损坏等，由乙方承担全部责任，并赔偿甲方经济损失。	**5. Mode of transportation, destination and cost burden** 5.1 Transport will be done by motor vehicle, Party B will assume transportation costs. 5.2 During the transportation, Party B shall pack and cover it according to the national standards, so as to ensure that there is no spillage, no omission, and no pollution to the environment. Party B shall assume full responsibility for material loss, road damage, etc. arising from Party B's transportation, and shall compensate Party A for economic losses.	**5.Način prevoza, odredište i troškovno opterećenje** 5.1 Za prevoz će se koristiti motorno vozilo, Strana B snosi troškove prevoza. 5.2 Tokom transporta, Strana B će ga upakovati i pokriti u skladu sa nacionalnim standardima, kako bi se osiguralo da nema prosipanja, propuštanja i zagađenja životne sredine. Strana B će preuzeti punu odgovornost za materijalne gubitke, štetu na putu, itd. koji proističu iz transporta Strane B, i nadoknadiće Strani A ekonomske gubitke.
六、合理损耗及计算方法 无	**6. Reasonable loss and calculation method** None.	**6.Razumni gubitak i metoda proračuna** Nema.
七、计量方式（结算依据） 实际结算数量：以运至甲	**7. Measurement method (settlement basis)**	**7. Način obračunavanja (osnova obračuna)**

方工地安装完成，并在甲方工地经甲方以检尺/查数方式验收合格的实际数量为准，由甲方代表在‘材料入库验收单’上签字，乙方代表应同时签字，完成货物物权交接；未有双方代表签字的，不能作为结算依据。乙方若有异议，应当场提出复验，也可向甲方指定第三方机构申请核验，否则视为无异议。	Actual settlement quantity: based on the actual quantity delivered to Party A's site and installed and accepted by Party A in the form of measurement check/number check. Party A's representative shall sign on the ' material warehouse entry form', and Party B's representative shall sign at the same time to complete the transfer of property rights of goods. Without signature of representatives of both parties, it cannot be used as the basis for settlement. If Party B has any objection, they shall submit a re-inspection on the spot, or apply to a third-party agency designated by Party A for verification, otherwise it shall be deemed that there is no objection.	Stvarna količina za obračun: na osnovu stvarne količine koja je isporučena na gradilište Strane A i ugrađena i prihvaćena od strane Strane A u obliku provere merenja/provere broja. Predstavnik Strane A će potpisati „obrazac za ulazak materijala u skladište', a predstavnik Strane B će istovremeno potpisati kako bi se završio prenos imovinskih prava na robu. Bez potpisa predstavnika obe strane, ne može koristiti kao osnova za obračun. Ukoliko Strana B ima bilo kakav prigovor, ona će podneti ponovni pregled na licu mesta ili će se obratiti agenciji treće strane koju je odredila Strana A radi provere, u suprotnom će se smatrati da nema prigovora.
八、验收标准、方法及提出异议期限	**8. Acceptance criteria, methods and time limit for raising objections**	**8. Kriterijumi prijema, način i rok za podnošenje primedbi**
8.1 货到甲方工地后，甲方按第二条约定质量标准及技术标准进行验收；	8.1 After the goods arrive at the construction site of Party A, Party A shall conduct acceptance inspection according to the quality standards and technical standards stipulated in Article 2;	8.1 Po prispeću robe na gradilište Strane A, Strana A prema članu 2 o dogovorenom standardu kvaliteta i tehničkim stadardima vrši prijem robe;
8.2 甲方或其代表对货物进行验收，以确认货物能符合合同规定的要求，并且不承担额外的费用。	8.2 Party A or its representative shall inspect and accept the goods to confirm that the goods can meet the requirements	8.2 Strana A ili njen predstavnik vrši prijem robe, kako bi se utvrdilo da li roba odgovara ugovorom propisanim zahtevima,

	specified in the contract, and shall not bear any additional costs.	ne snoseći pritom nikakve dodatne troškove.
8.3 对接收及质量检验时，非有权接收人接收货物及接收形式不符合要求均不应认定为货物完成交付；乙方应始终对货物质量承担责任，该责任不因收货质检未能发现瑕疵以及质保期满而免除；对质量异议，甲方有权单独委托有资质的鉴定机构进行鉴定，供需双方认可其鉴定结论作为质量判定依据。	8.3 When receiving and quality inspection, if the goods are not accepted by the authorized receiver and the form of acceptance does not meet the requirements, the it shall not be deemed as the goods have been delivered; Party B shall always be responsible for the quality of the goods, which shall not be exempted due to the failure to find defects in the receiving quality inspection and the expiration of the warranty period. For quality objections, Party A has the right to independently entrust a qualified appraisal institution for appraisal, and both the supplier and the demander recognize the appraisal conclusion as the basis for quality judgment.	8.3 Prilikom prijema i provere kvaliteta, osoba koja je primalac mora biti ovlašćena od Strane A, prijem materijala obavljen od strane neovlašćene osobe, kao i ako način prijema nije izvršen kako je zahtevano u oba slučaja predaja robe se neće smatrati izvršenom; Strana B je odgovorna za kvalitet materijala od početka do kraja procesa, ta odgovornost se ne može izbeći u slučaju da prilikom prijema nisu otkriveni nedostaci ili ispunjenjem garantnog perioda; u slučaju primedbi na kvalitet, Strana A ima pravo da nezavisno procenu poveri kvalifikovanoj instituciji na izvršenje, obe strane prihvataju rezultat procene kao osnovu za ocenu kvaliteta.
九、安全防护 乙方根据货物的特点，考虑对货物在生产、购置、运输、存放和交付过程中的丢失或损坏以及对工作人员和第三方责任进行保险，费用由乙方负责。乙方应对运输人员配备必要的劳保用品和安全防护用品，运输人员的工资、福利、保险等一切费用均由乙方承担。材料应是有生产许可证的	**9. Safety protection** According to the characteristics of the goods, Party B shall consider the loss or damage of the goods in the process of production, purchase, transportation, storage and delivery, as well as insurance for the liability of the staff and third parties, and Party B shall be responsible for the expenses.	**9. Sigurnosna zaštita** U odnosu prema karakteristikama robe, Strana B uzima u obzir gubitak ili oštećenje robe u procesu proizvodnje, kupovine, transporta, skladištenja i isporuke, kao i osiguranje osoblja i lica treće strane, Strana B snosi odgovornost za troškove. Strana B će obezbediti neophodna

厂家、并且符合塞尔维亚安全防护标准要求。	Party B shall provide necessary labor protection and safety protection for the transportation personnel, and Party B shall bear all expenses such as wages, benefits, insurance and other expenses of the transportation personnel. The material should be provided by a manufacturer with a production license and should meet the requirements of national safety protection standards.	sredstva za zaštitu na radu i sredstva za bezbednost transportnog osoblja, i Strana B će snositi sve troškove kao što su plate, beneficije, osiguranje i drugi troškovi transportnog osoblja. Materijal mora da bude bude kupljen od proizvođača sa licencom za proizvodnju i da ispunjava zahteve nacionalnih bezbednosnih standarda zaštite.
十、结算方式及期限 10.1 甲方采取银行转账方式进行付款。 10.2 待货物运输到指定地点并经甲方验收完毕后，乙方向甲方提供合法有效、税务部门认可的正规发票。甲方收到乙方提供的发票后，30 个工作日内向乙方支付货款。 在合同履行过程中，如无特殊情形，甲方不接受乙方变更收款账号。	**10. Settlement method and deadline** 10.1 Party A shall make payment by bank transfer. 10.2 After the goods are transported to the designated location and have been inspected by Party A, Party B shall provide Party A with a legitimate and valid invoice recognized by the tax department. After receiving the invoice provided by Party B, Party A shall make payment to Party B within 30 working days. During the performance of the contract, unless there are special circumstances, Party A will not accept Party B's change of the payment account number.	**10. Način i rok plaćanja** 10.1 Strana A će uplatu izvršiti vrimanom. 10.2 Nakon što je roba prevezena na naznačenu lokaciju i pregledana od strane Strane A, Strana B će obezbediti legalne i važeće zvanične fakture koje priznaje poresko odeljenje. Nakon prijema fakture koju je dostavila Strana B, Strana A će izvršiti uplatu Strani B u roku od 30 radnih dana. Za vreme izvršenja ugovora, osim u slučaju posebnih okolnosti, Strana A neće prihvati promenu broja računa Strane B.
十一、双方责任：	**11.Responsibilities of both parties:**	**11. Obaveze obe strane:**

（一）甲方责任 1、如果需要甲方到乙方厂内进行实地考查，乙方应提供方便条件并给予配合。	(1) Party A's responsibility 1. If Party A is required to conduct on-site inspection in Party B's factory, Party B shall provide convenient conditions and cooperate.	(1) Obaveze Strane A 1.Ukoliko je potrebno da Strana A izvrši proveru na licu mesta na fabrici Strane B, Strana B će obezbediti uslove i saradnju.
（二）乙方责任 1、乙方负责供应满足业主、监理和甲方试验室检验合格的材料，甲方对材料质量有监督权。	(2) Party B's responsibility 1. Party B is responsible for supplying materials that meet the requirements of the owner, the supervisor and the laboratory of Party A. Party A has the right to supervise the quality of the materials.	(2) Obaveze Strane B .1. Strana B je u obavezi da dostavi materijal koji će zadovoljiti zahteve vlasnika, nadzora i laboratorijskih ispitivanja Strane A, Strana A ima pravo kontorole kvaliteta materijala.
2、乙方所供应材料如不符合合同约定要求且已经卸料的，乙方要及时负责清理出场，所发生的费用由乙方自行承担。	2. If the materials supplied by Party B do not meet the requirements of the contract and have been unloaded, Party B shall be responsible for cleaning up and exiting the site in a timely manner, and the expenses incurred shall be borne by Party B.	2.Materijal koji je Strana B dostavila koji nije u skladu sa odredbama ugovora, a već je istovaren, Strana B je u obavezi da blagovremeno počisti i odnese sa gradilišta, sve pri tom nastale troškove snosiće Strana B.
3、乙方供应量不能满足甲方或材料质量不符合本合同约定的标准时，甲方有权解除合同并另选合格供货商。 乙方应向甲方提供合规增值税发票，并按实际提供货物情况，准确填写发票项目。因乙方发票填写有误，造成甲方增值税抵扣税额损失的，由乙方全额进行赔偿。	3. When the supply quantity of Party B cannot meet the requirements of Party A or the quality of the materials does not meet the standards stipulated in this contract, Party A has the right to terminate the contract and select another qualified supplier. Party B shall provide Party A with a compliant VAT invoice, and shall comply with the actual conditions of the goods provided.	3.U slučaju da kapaciteti Strane B ne mogu da zadovolje potražnju Strane A ili kada kvalitet ne odgovara standardima određenim ovim ugovorom, Strana A ima pravo da prekine ugovor i da traži drugog odgovarajućeg dobavljača. Strana B će Strani A dostaviti pravilnu fakturu sa PDV-om, i na osnovu stanja stvarno isporučene robe pravilno popuniti stavke fakture. Ukoliko greška pri popunjavanju fakture Strane B za

十二、违约责任 12.1 乙方未按约定时间交货（不可抗力因素除外），乙方不能全部或不能部分交货的，乙方交货不符合质量要求视为交货不能，都属于乙方违约，乙方应以货物价款为基数，按日 0.1% 承担违约责任。同时，根据影响施工的程度，所造成的直接和间接损失全部由乙方承担。乙方逾期交货 5 天的，甲方有权解除合同。 12.2 乙方未能按甲方要求提供增值税发票的，应承担合同金额（含增值税）20%的违约金。	Fill in the invoice items correctly. Due to the incorrect filling of Party B's invoice, Party A's VAT deduction amount is lost If lost, Party B shall compensate in full. 12. **Liability for breach of contract** 12.1 If Party B fails to deliver the goods at the agreed time (except for force majeure factors), and Party B cannot deliver all or part of the goods, and if Party B fails to deliver the goods in accordance with the quality requirements, it shall be deemed that Party B cannot deliver the goods, which belongs to Party B's breach of contract, and Party B shall bear the liability for breach of contract on a daily basis of 0.1% of the price of the goods. At the same time, Party B shall bear all the direct and indirect losses caused according to the extent of the impact on the construction. If Party B delays the delivery for 5 days, Party A has the right to terminate the contract. 12.2 If Party B fails to provide a compliant invoice as required by Party A, it shall bear a penalty of 20% of the contract amount. **13 Force Majeure**	posledicu ima gubitke povraćaja PDV-a Strane A, Strana B će u celosti izvršiti nadoknadu. **12. Odgovornost za kršenje ugovora** 12.1 Ako Strana B ne isporuči robu u dogovorenom roku (osim faktora više sile), ili ne može da je isporuči u celosti ili delimično, ili isporučena roba Strane B ne ispunjava uslove kvaliteta smatraće se da nije u mogućnosti da izvrši isporuku, što predstavlja kršenje ugovora od strane Strane B, Strana B će uzevši cenu robe za osnovicu, plaćati 0.1% dnevne obaveze za kršenje ugovora. Istovremeno, u odnosu na meru u kojoj je izvršen uticaj na izvođenje radova, odgovornost za sve napravljene posredne ili neposredne gubitke u celosoti snosi Strana B. Ako Strana B kasni sa isporukom 5 dana, Strana A ima pravo da otkaže ugovor. 12.2 Ukoliko Strana B nije u mogućnosti da dostavi fakturu u skladu sa zahtevima Strane A, snosiće troškove kazne za kršenje ugovora u iznosu od 20% od ugovorene sume. **13 Viša sila**

十三、不可抗力 13.1 不可抗力的确认 13.1.1 不可抗力是指买卖双方在订立合同时不可预见、在履行合同过程中不可避免并不能克服的自然灾害和社会性突发事件，如地震、海啸、瘟疫、洪涝、骚乱、暴动、战争、流行性疾病。	13.1 Confirmation of Force Majeure 13.1.1 Force majeure refers to natural disasters and social emergencies that are unforeseeable by the buyer and seller when entering into the contract, unavoidable and insurmountable during the performance of the contract, such as earthquakes, tsunamis, plagues, floods, riots, wars, epidemic disease.	13.1 Potvrda više sile 13.1.1 Viša sila se odnosi na prirodne katastrofe i društvene vanredne situacije koje su nepredvidive od strane kupca i prodavca prilikom sklapanja ugovora, neizbežne i nepremostive tokom izvršenja ugovora, kao što su zemljotresi, cunami, kuge, poplave, neredi i ratovi, epidemije zarazne bolesti.
13.1.2 不可抗力发生后，双方应及时认真统计所造成的损失，收集不可抗力造成损失的证据。	13.1.2 After the occurrence of force majeure, both parties shall promptly and seriously count the losses and collect evidence of losses caused by force majeure.	13.1.2 Nakon pojave više sile, obe strane će odmah i predano prebrojati gubitke i prikupiti dokaze o gubicima izazvanim višom silom.
13.2 不可抗力的通知 在不可抗力事件发生后，当事方应尽快以书面形式通知对方，并于事件发生后 15 日内将有关部门出具的证明文件送对方审阅确认。	13.2 Notification of Force Majeure After the occurrence of a force majeure event, the parties shall notify the other party in writing as soon as possible, and send the certification documents issued by the relevant departments to the other party for review and confirmation within 15 days after the occurrence of the event.	13.2 Obaveštenje o višoj sili Nakon nastupanja više sile, ugovorne strane će pismenim putem obavestiti drugu stranu u najkraćem mogućem roku, i poslati sertifikovanu dokumentaciju koju su izdale relevantne službe drugoj strani na pregled i potvrdu u roku od 15 dana od dana nastanka događaja.
13.3 不可抗力的处理 13.3.1 双方应在不可抗力因素发生的合理的时间内采取补救措施，达成进一步履行合同的协议。协商不成的向苏博蒂察法院提起诉讼	13.3 Handling of Force Majeure 13.3.1 Both parties shall take remedial measures within a reasonable time when force majeure occurs and reach an agreement for further performance of the contract. If	13.3 Suočavanje sa višom silom 13.3.1 Obe strane će preduzeti korektivne mere u razumnom roku kada dođe do više sile i postići dogovor za dalje

13.3.2 不可抗力发生后，双方应采取措施尽量避免和减少损失的扩大，任何一方没有采取有效措施导致损失扩大的，应对扩大的损失承担责任。	the negotiation fails, file a lawsuit in the court of Subotica. 13.3.2 After the occurrence of force majeure, both parties shall take measures to avoid and reduce the expansion of losses as much as possible. If either party fails to take effective measures against the losses expansion, it shall be liable for the expanded losses.	izvršavanje ugovora. Ako se ne postigne dogovor, podnosi se tužba sudu u Somboru. 13.3.2 Nakon pojave više sile, obe strane će preduzeti mere da izbegnu i smanje gubitake koliko god je to moguće. Ako bilo koja strana ne preduzme efikasne mere protiv povećanja gubitaka, ona će biti odgovorna za uvećane gubitke.
13.3.3 合同一方当事人延迟履行合同责任，在延迟履行期间发生不可抗力的，不免除其合同责任。	13.3.3 If a party to the contract delays the performance of the contractual responsibility, if force majeure occurs during the delay in performance, the contractual responsibility will not be exempted.	13.3.3 Ako strana u ugovoru odloži izvršenje ugovorne obaveze, ako dođe do više sile tokom kašnjenja u izvršenju, ugovorna obaveza neće biti izuzeta.
十四、解决合同纠纷的方式 本合同执行过程中，发生本合同未尽事宜，双方协商解决，如协商不成，双方约定向苏博蒂察法院进行诉讼。	**14.Ways to resolve contract disputes** During the execution of this contract, any matters not covered in this contract should be resolved through negotiation between the two parties. If the negotiation fails, both parties agree to file a lawsuit with the court in Subotica.	14. **Načini rešavanja sporova** Tokom izvršenja ovog ugovora, sva pitanja koja nisu obuhvaćena ovim ugovorom treba da budu rešena pregovorima između dve strane. Ukoliko se dogovor ne postigne, obe strane su saglasne da podnesu tužbu sudu u Somboru.
十五、其他约定事宜 15.1 甲方若因业主原因发生设计变更，需对本合同内容进行变更时，需经乙方书面同意；双方因其他原因引起的合同变更或解除，需双方同意且以书面形式确定，若一方不同	**15. Other agreed matters** 15.1 If Party A changes the design due to the owner's reasons and needs to change the content of this contract, Party B's written consent is required; the modification or cancellation of	**15.Drugi dogovori** 15.1 Ako Strana A promeni nacrt zbog zahteva vlasnika i treba da promeni sadržaj ovog ugovora, potrebna je pismena saglasnost Strane B; u vezi izmene ili raskida ugovora iz drugih razloga

意，原合同继续有效；	the contract due to other reasons shall be agreed by both parties and confirmed in writing. If one party does not agree, the original contract continues to be valid;	obe strane će se saglasiti i pismeno potvrditi. Ako se jedna strana ne složi, originalni ugovor nastavlja da važi;
15.2 监理、业主对乙方提供材料同样有权检验，提出的合理要求，乙方必须无条件接受。	15.2 The supervisor and the owner also have the right to inspect the materials provided by Party B, and Party B must unconditionally accept the reasonable requirements put forward.	15.2. Nadzorni organ i vlasnik takođe imaju pravo da pregledaju materijale koje je obezbedila Strana B, a Strana B mora bezuslovno prihvatiti postavljene razumne zahteve.
15.3 供需双方均为独立核算单位，双方与第三方的单位、集体、个人发生的任何经济往来均不牵扯另一方。	15.3 Both the buyer and supplier parties are independent accounting units, and any economic transactions between the two parties with third-party units, collectives, and individuals do not involve the other party.	15.3 Obe strane i kupac i dobavaljač su nezavisne računovodstvene jedinice i bilo koje ekonomske transakcije između dve strane sa jedinicama treće strane, kolektivima i pojedincima ne uključuju drugu stranu.
15.4 由于乙方人员操作不当造成的安全事故，乙方负全部责任，甲方不承担任何连带影响。因乙方原因造成第三方损失的，乙方应承担全部赔偿责任。	15.4 Party B shall be fully responsible for safety accidents caused by improper operation of Party B's personnel, and Party A shall not bear any linked effects. Party B shall bear all compensatory responsibilities for losses caused to third parties due to Party B's reasons.	15.4 Strana B će biti u potpunosti odgovorna za sigurnosne nezgode uzrokovane nepravilnim radom osoblja Strane B, a Strana A neće snositi nikakve povezane posledice. Strana B snosi sve kompenzacione odgovornosti za gubitke prouzrokovane trećim licima iz razloga Strane B.
15.5 如需提供担保，另立合同担保书，作为本合同附件。	15.5 If a guarantee is required, a separate contract guarantee letter shall be made as an appendix to this contract.	15.5 Ako je potrebna garancija, posebno pismo o garanciji ugovora biće napravljeno kao aneks ovom ugovoru.
十六、法律和法规	**16. Laws and Regulations**	**16.Zakoni i propisi**
16.1 在实施合同的整个过程中，乙方应遵守塞尔维亚	16.1 During the whole process of implementing the contract, Party	16.1 Tokom izvršenja ovog ugovora, Strana B će poštovati

政府颁布的法律和行政法规规定，及采购人为管理颁发的各项规章、规定。	B shall abide by the laws and administrative regulations promulgated by the Serbian government, as well as various rules and regulations issued by the purchaser for management.	zakone i administrativne propise vlade Srbije, kao i pravila i propise koje izdao kupac u cilju upravljanja.
十七、本合同一式肆份，乙方壹份，甲方叁份，合同如有疑义以英文版为准，经双方签字并盖章后生效，履行完所有合同义务后自行终止。	**17.** This contract is made in four copies, one for Party B and three for Party A. If any doubts arise from the contract, the English version shall prevail. Contract will take effect after being signed and sealed by both parties, and will be terminated automatically after all contractual obligations have been fulfilled.	**17.** Ovaj ugovor je sačinjen u četiri primerka, jedan za Stranu B i tri za Stranu A. Ukoliko dođe do bilo kakvih nedoumica uzrokovane ovim ugovorom, engleska verzija će biti važeća. Ugovor stupa na snagu nakon što ga potpišu i overe obe strane, i biće automatski raskinut nakon što se izvrše sve ugovorne obaveze.

甲方：山东省路桥集团有限公司 塞尔维亚分公司 单位名称（盖章） 法定代表人 （或委托代理人）： 电话： 联系人：郇琛	Party A: Shandong Luqiao Group Co., Ltd. Ogranak Beograd - Novi Beograd Unit name (seal) legal representative (or proxy): Wang Jong Phone: Contact person: Huan Chen	Strana A: Shandong Luqiao Group Co., Ltd. Ogranak Beograd - Novi Beograd Naziv preduzeća (seal) Pravni zastupnik (ili punomoćnik): Wang Jong Telefon: Osoba za kontakt: Huan Chen
联系地址：Trg prijateljstva Srbije i Kine 4	Contact address: Trg prijateljstva Srbije i Kine 4	Adresa: Trg prijateljstva Srbije i Kine 4
账号：385-0202050005095-64	Bank account no.: 385-0202050005095-64	Broj računa: 385-0202050005095-64
电话：0648648567	Tel: 0648648567	Tel:0648648567

单位名称（盖章）	Unit name (seal)	Naziv preduzeća (pečat)
法定代表人	legal representative	Pravni zastupnik
（或委托代理人）：	(or proxy): Dragan Kusonić	(ili punomoćnik):Dragan Kusonić
账号：265-2510310000767-10	Bank account no.: 265-2510310000767-10	Broj računa: 265-2510310000767-10
联系人：	Contact person: Sekulić Željko	Osoba za kontakt: Sekulić Željko
电话：064/806-44-83	Tel: 064/806-44-83	Tel: 064/806-44-83

签订时间：2024 年 月 日

签订地点：苏博蒂察市

Signing date:

Signing location: City of Sombor

Datum potpisivanja :

Mesto potpisivanja: Grad Sombor